



CHOR ZUR WELT

5. FEBRUAR 2023
BÜRGERHAUS WILHELMSBURG



MODERNE KULTUR IN
EINZIGARTIGER GESTALT.

WELCHE VISION MÖCHTEN SIE VERWIRKLICHEN?



Julius Bär ist Principal Sponsor
der Elbphilharmonie Hamburg.

juliusbaer.com

Im »Chor zur Welt« der Elbphilharmonie singen Menschen aus mehr als 15 Ländern zusammen – mal auf Türkisch, mal auf Griechisch, mal auf Deutsch, mal auf Arabisch, Serbisch, Ukrainisch, Spanisch, Französisch, Italienisch oder Japanisch. Sie alle verbindet die Freude an der Musik und die Neugier auf andere Kulturen. Beim heutigen Begegnungskonzert trifft der Chor zum ersten Mal auf die »Women of Wuppertal« – den interkulturellen Frauenchor der Bergischen Musikschule. Gemeinsam präsentieren sie Lieder aus den Heimatorten ihrer Mitglieder.

CHOR ZUR WELT

LEITUNG **JÖRG MALL**

WOMEN OF WUPPERTAL

LEITUNG **HAYAT CHAOUI**

ENSEMBLE REFLEKTOR

TUGRUL TÜRKEN BAGLAMA / DARBUKA

ROMAN BABIK KLAVIER

»AROUND THE WORLD«

Lieblingsstücke aus den Heimatorten der Chormitglieder

Türkei / Balkan

Üsküdar'a gider İken*

Griechenland

Samiotissa*

Albanien

Moj e bukura More*

Ukraine

Schedryk*

Japan

Akatombo*

Deutschland

Dat du min Leevsten büst*

Aus der Sufi-Tradition

Salam aleikum

Marokko

Ya bent bladi & Lamma badda

Aus der jiddischen Tradition

Mayn rue plats

Mexiko

La sandunga

Frankreich

Plantons la vigne*

Syrien

Almaya*

Türkei

Tamzaradan*

Italien

Ciuri, ciuri

Kongo

Olele

Italien

O bella ciao*

*Arrangiert von Gerrit Netzlaff

Keine Pause | Ende ca. 18:15 Uhr

TÜRKEI / BALKAN

Üsküdar'a Gider İken

Türkisch

Üsküdar'a gideriken aldı da bir yağmur.
Kâtibimin setiresi uzun eteği çamur.
Kâtip uykudan uyanmış, gözleri mahmur.
Kâtip benim ben kâtibin el ne karışır,
Kâtibime kolalı da gömlek ne güzel yaraşır.

Serbische Textvariante

Ruse kose, curo, imaš Žališ li gi ti.
Aman, da gi žalim. Ne bi ti gi dala. Da gi
mršiš ti.

Griechische Textvariante

Apo tin athina os ton pirea,
Echasa mantili m'ekato fluria.

Arabische Textvariante

Ghazali, ghazali, tab jerhi.
Wil amar saharni, ya albi, nas elleil wa
ghab.

Türkisch

Üsküdar'a gideriken bir mendil buldum,
mendilimin içine lokum doldurdum.
Kâtibimi arar iken yanımda buldum,
Kâtip benim, ben kâtibin, el ne karışır,
Kâtibime kolalı da gömlek ne güzel yaraşır.

TÜRKEI / BALKAN

Auf dem Weg nach Üsküdar

Auf dem Weg nach Üsküdar fing es an zu
regnen.

Mein geliebter Schreiber trägt ein langes
Gewand. Das Gewand ist verschmutzt.
Mein Schreiber ist aus seinem Schlaf
erwacht, seine Augen schauen noch ganz
schläfrig.

Dieser Schreiber ist mein, ich bin sein,
das geht sonst niemanden etwas an. Wie
gut meinem Schreiber das Gewand steht.

Auf dem Weg nach Üsküdar fand ich ein
Taschentuch aus Stoff und legte ein süßes
Lokum* hinein.

Auf der Suche nach meinem Schreiber fand
ich ihn neben mir.

Dieser Schreiber ist mein, ich bin sein,
das geht sonst niemanden etwas an. Wie
gut meinem Schreiber das Gewand steht.

*Lokum (auch »Turkish Delight«) ist eine beliebte
türkische Süßigkeit.

GRIECHENLAND

Samiotissa

Samiotissa, Samiotissa, pote tha pas sti
Samo? Rotha tha rikso sto yalo, Samiotissa
yia nartho na se paro.

Ke me ti varka pu tha pas ghriza pania tha
valo. Malamatenia ta kumbia, Samiotissa ya
nartho na se paro.

Samiotissa me tis elies ke me ta mavra
matia. Mu kanes tin karthula mu, Samio-
tissa saranta dio komatia.

ALBANIEN

Moj e bukura More

Moj e bukura More
si të lash e më stë pash.
Atje kam unë zonjën mëmë,
atje kam unë tim at
atje kam edhe tim vëlla.
Gjithë mbuluar në një dhe.

E lule lule e maca maca.
E unë për ty e dale pace.
E dale pace është e vërtete.
Se zemra ime je ti vete.

E lule lule e maca maca.
Se unë për ty moj dale pace.
E dale pace është e vërtete.
Se zemra ime je ti vete.

GRIECHENLAND

Das Mädchen aus Samos

Samiotissa, Mädchen aus Samos, wann
gehst du nach Samos? Ich werde Granat-
äpfel ins Meer werfen und Rosenblätter am
Strand verteilen.

Und auf deinem Schiff werde ich Segel aus
Gold setzen und silberne Ruder ins Wasser
lassen um dich zu holen.

Samiotissa, mit deinen olivschwarzen Au-
gen zerbrachst du mein Herz in zweiund-
vierzig Stücke.

ALBANIEN

Mein schönes Morea

Oh, du mein schönes Morea*,
ich habe dich verlassen und nie wieder
gesehen.
Dort habe ich meinen verehrten Vater,
dort habe ich meine verehrte Mutter,
dort habe ich auch meinen Bruder und alle,
alle unter der Erde begraben.

Oh Morea, du schöne Blume, du schönes
Kätzchen.
Nach dir bin ich wie verrückt wie nach ei-
nem jungen Kerl.
Oh junger Mann, ich bin verrückt und das
ist wahr.
Denn mein Herz, das bist du selbst!

*Mittelalterliche Bezeichnung für die Halbinsel
Peloponnes im heutigen Griechenland. Das Lied
entstand zum Ende des 15. Jahrhunderts, als viele
Arvaniten während der osmanischen Offensive
nach Italien auswanderten.

UKRAINE

Schedryk

Shchedryk, shchedryk, shchedrivochka,
pryletila lastivochka, stala sobi
shchebetaty hospodarya vyklykaaty:
»Vyydy, vyydy, hospodaryu, podyvysya na
kosharu, tam ovechky pokotylys',
a yahnychky narodyls'.
V tebe tovar ves' khoroshyy, budesh' maty
mirku hroshey, v tebe tovar ves'
khoroshyy, budesh' maty mirku
hroshey, v tebe zhinka chornobrova.
Khoch ne hroshey, to polova, v tebe zhinka
chornobrova.«

JAPAN

Akatombo

Jujakä kojakä no, akatombo.
Ouarätä mi tano ua, itsu nohi ka.

Jama no hatakä no, kuua no mi uo.
Kokago ni tsunda ua, maboloschika.

Dschugo dä näja ua, jome ni juki.
Oßato no tajoli mo, taäha täta.

Jujakä kojakä no, akatombo.
Tomatte ilu jo, ßao no ßaki.

UKRAINE

Großzügig

Eine kleine Schwalbe flog ins Haus und be-
gann zu zwitschern und zu rufen: »Komm
heraus, komm heraus, oh Meister! Schau
auf deinen Schafstall. Dort werden die
Mutterschafe eingebettet und werden
kleine Lämmchen haben.
Du hast viele Tiere und wirst durch den
Verkauf eine Menge Geld machen. Und auch
deine Felder werden jede Menge Korn ge-
ben.
Und du hast eine schöne Frau mit dunkel-
braunen Augenbrauen.«

JAPAN

Rote Libelle

Eine rote Libelle im Sonnenuntergang.
Wann habe ich sie auf dem Rücken von je-
mandem beobachtet?

Auf Bergfeldern sammelten wir Maul-
beeren in kleinen Körbchen.
Oder war es nur ein Traum?

Mit fünfzehn verließ meine große Schwes-
ter das Haus um zu heiraten.
Ihre Briefe kommen schon lange nicht
mehr.

Eine rote Libelle im Sonnenuntergang.
An der Spitze einer Bambusstange.

DEUTSCHLAND

Dat du min Leevsten büst

Dat du min Leevsten büst,
dat du woll weeßt.
Kumm bi de Nacht, kumm bi de Nacht,
segg wo du heeßt.

Kumm du üm Middernacht,
kumm du Klock een.
Vader slöpt, Moder slöpt,
ick slap aleen.

Klopp an de Kammerdör,
fat an de Klink.
Vader meent, Moder meent,
dat deit de Wind.

Dat du min Leevsten büst,
dat du woll weeßt.
Kumm bi de Nacht, kumm bi de Nacht,
segg wo du heeßt.

AUS DER SUFI-TRADITION

Salam aleikum

Salam aleikum.

MAROKKO

Ya bente bladi

Ya bente bladi, salbuni einik.
Ubi zein li fik, qalbi kei bghik.
Ai, ai, ai, bente bladi.

Sharha matluq wa twel wa mafraq.
Qalbi liha mahrug.
Ai, ai, ai, bente bladi.

DEUTSCHLAND

Dass du mein Liebster bist

Dass du mein Liebster bist,
das weißt du wohl.
Komm in der Nacht, komm in der Nacht,
sag, wie du heißt.

Komm um Mitternacht,
komm um Eins.
Vater schläft, Mutter schläft,
ich schlafe allein.

Klopf an die Kammertür,
fass die Klink an.
Vater meint, Mutter meint,
dass sei der Wind.

Dass du mein Liebster bist,
das weißt du wohl.
Komm in der Nacht, komm in der Nacht,
sag, wie du heißt.

AUS DER SUFI-TRADITION

Friede sei mit dir

Friede sei mit dir.

MAROKKO

Oh, Mädchen meiner Heimat

Oh, Mädchen meiner Heimat, deine Augen
haben mich ausgeraubt.
Du bist so schön, dass mein Herz dich liebt.
Ai, ai, ai, Mädchen meiner Heimat.

Ihr Haar trägt sie offen mit einem langen
Scheitel.
Ihretwegen verbrennt mein Herz.
Ai, ai, ai, Mädchen meiner Heimat.

MAROKKO

Lamma bada

Lamma bada yatathana,
aman, aman, aman, aman.
Hubbi jamalu fatana,
aman, aman, aman, aman.

Amara ma bilahthi asarna,
aman, aman, aman, aman.
Ghusnu thana hina mal,
aman, aman, aman, aman.

Wa'adi wa ya hirati ma li rahimu shakwati
fil hubbi min law'ati.
Illa malikul jamal.
Aman, aman, aman, aman.

AUS DER JIDDISCHEN TRADITION

Mayn rue plats

Nit zukh mikh vu di mirtn grinén.
Gefinst mikh dortn nit, mayn shats.
Vu lebns velkn bay mashinen,
dortn iz mayn rue plats.

MAROKKO

Wenn sie tanzt

Wenn sie tanzt,
aman, aman, aman, aman.
Verzaubert mich die Schönheit meiner
Liebsten, aman, aman, aman, aman.

Im Vorbeigehen fesselt sie mich in einem
Augenblick, aman, aman, aman, aman.
Bei ihrer kleinsten Bewegung beginnt
selbst die Natur, sie zu umwerben, aman,
aman, aman, aman.

Mein Schicksal und meine Verwirrung,
wer kann sich der Klage meiner Liebesqual
erbarmen?
Nur, wer die Schönheit besitzt.*
Aman, aman, aman, aman.

*Damit könnte Gott gemeint sein, der als Sinnbild
für die Schönheit steht.

AUS DER JIDDISCHEN TRADITION

Mein Ruheplatz

Such mich nicht, wo die Myrthe grünt.
Du findest mich dort nicht, mein Schatz.
Wo Leben bei Maschinen verwelkt,
dort ist mein Ruheplatz.

MEXIKO

La sandunga

Refrain

Ay! Sandunga, sandunga mamá por dios.
Sandunga no seas ingrata,
mamá de mi corazón.

Strophen

Antenoche fui a tu casa,
tres golpes le di al candado.
Tú no sirves para amores,
tienes el sueño pesado.

Me ofreciste acompañarme
desde la iglesia a mi choza.
Pero como no llegabas
tuve que venirme sola.

A orillas del Papaloapan
me estaba bañando ayer.
Pasaste por las orillas
y no me quisiste ver.

Estaban dos tortolitas
arrullándose en su nido.
Y por más luchas que ti hice,
te hiciste desentendida.

MEXIKO

Sandunga

Refrain

Oh, Sandunga! Mutter bei Gott.
Sandunga, sei nicht undankbar,
Mutter meines Herzens.

Strophen

Letzte Nacht ging ich zu dir nach Hause,
und klopfte drei Mal an die Tür.
Du bist für Liebe nicht zu gebrauchen,
dein Schlaf ist viel zu tief dafür.

Du hast angeboten, mich zu begleiten
von der Kirche bis zu meinem kleinen Haus.
Aber da du nicht gekommen bist,
musste ich ganz alleine gehen.

Am Ufer des Papaloapan*
habe ich gestern gebadet.
Du gingst am Ufer vorbei
und wolltest mich doch nicht sehen.

Es waren zwei Turteltäubchen,
die sich in ihrem Nest neckten.
Und je mehr ich um dich kämpfte,
desto weniger hast du mich beachtet.

*Der drittgrößte Fluss in Mexiko

FRANKREICH

Plantons la vigne

Plantons la vigne, la voilà la jolie vigne,
vigni, vignou, vignons le vin
la voilà la jolie vigne au vin,
la voilà la jolie vigne.

De vigne en pousse, la voilà la jolie pousse,
poussi, poussons, poussons* le vin,
la voilà la jolie pousse au vin,
la voilà la jolie pousse.

De pousse en grappe, la voilà la jolie grappe,
grappi, grappons, grappons* le vin,
la voilà la jolie grappe au vin,
la voilà la jolie grappe.

De grappe en tonne, la voilà la jolie tonne,
tonni, tonnonns, tonnonns* le vin,
la voilà la jolie tonne au vin,
la voilà la jolie tonne.

De tonne en cuve, la voilà la jolie cuve,
cuvì, cuvons, cuvons* le vin,
la voilà la jolie cuve au vin,
la voilà la jolie cuve.

De cuve en verre, le voilà le joli verre,
verri, verrons, verrons* le vin,
le voilà le joli verre au vin,
le voilà le joli verre.

De verre en bouche, la voilà la jolie bouche,
bouchi, bouchons, bouchons* le vin,
la voilà la jolie bouche au vin,
la voi là la jolie bouche.

*Durch die Wortspiele ergeben sich im Französischen Verben der 3. Person Plural, die dem ursprünglichen Wort einen neuen Sinn verleihen.

FRANKREICH

Lasst uns die Rebe pflanzen

Lasst uns die Rebe pflanzen, dort, die schöne Rebe, die Ri-, die Ra-, die Rebe, hier die schöne Weinrebe, hier die schöne Rebe.

Von der Rebe zum Spross, dort, der schöne Spross, der Spri-, der Spra-, der Spross, lasst uns den Wein herauspressen, hier der schöne Weinspross, hier der schöne Spross.

Vom Spross zur Traube, dort, die schöne Traube, die Tri-, die Tra-, die Traube, lasst uns den Wein unter den Nagel reißen, die schöne Weintraube, hier die schöne Traube.

Von der Traube in die Tonne, dort, die schöne Tonne, die Ti-, die Ta-, die Tonne, lasst uns den Wein reindonnern, hier die schöne Tonne voller Wein, hier die schöne Tonne.

Von der Tonne ins Fass, dort, das schöne Fass, das Fi-, das Fe-, das Fass, lasst uns unseren Rausch ausschlafen, hier das schöne Weinfass, hier das schöne Fass.

Vom Fass ins Glas, dort, das schöne Glas, das Gli-, das Gle-, das Glas, lasst uns den Wein ansehen, hier das schöne Weinglas, hier das schöne Glas.

Vom Glas in den Mund, dort der schöne Mund, der Mi-, der Ma-, der Mund, lasst uns den Wein reinschütten, hier der schöne Weinmund, hier der schöne Mund.

SYRIEN**Almaya***Refrain*

Almaya, almaya alen ya mallaya, ya bnaiya
balla ßgini atschani ßgini lmay, almaya,
almaya alen ya mallaya, ya bnaiya balla
ßgini atschani ßgini lmay.

Strophen

Ya ueel ueeli tulha ruma, lardeeni tulha ya
ueel ueeli tulha ruma, lardeeni tulha, uilli
yauel ytulha la thauuigul manaya.

Ya ueel ueeli iunha iun, ilmaha ya iunha ya
ueel ueeli iunha iun, ilmaha ya iunha uen
dabbalitli jfunha tidaghdighlil anaya.

Ya ueel ueeli mennha hal schagelitni
bsirrha ya ueel ueeli mennha hal
schagelitni bsirrha ualla latba aßerha
mahma tkunil nihaaya.

TÜRKEI**Tamzaradan**

Tamzaradan gece geçtim, karlı buzlu sular
içtim. Haydi balam tamzara oyna bakam bir
tane.

Tamzara'nin ya zıları, güzel olur kuzulari.
Haydi balam tamzara oyna bakam bir tane.

Tamzara'nin bayırları, güzel olur çayirlari.
Haydi balam tamzara oyna bakam bir tane.

SYRIEN**Almaya***Refrain*

Du schönes Mädchen, das zur Quelle geht,
um Wasser zu holen, bitte gib mir etwas
davon, ich bin so durstig.

Strophen

Wie groß sie ist, wie ein langer Speer!
Wer versucht, sie anzurühren, den werde
ich töten.

Schau, ihre Augen, so schön und groß wie
die der Antilopen.

Dieses Mädchen, welch ein Geheimnis!
Was immer auch geschieht, ich werde ihr
folgen.

TÜRKEI**Tamzara**

Durch Tamzara kam ich in der Nacht, und
trank Wasser so kalt wie Schnee und Eis.
Los meine Kleine, tanz ein wenig den Tam-
zara.

In den Ländern von Tamzara, gibt es schöne
Lämmer. Los, meine Kleine, tanz ein wenig
den Tamzara.

In den Hängen von Tamzara, gibt es schöne
Wiesen. Los meine Kleine, tanz ein wenig
den Tamzara.

ITALIEN

Ciuri, ciuri

Refrain

Ciuri, ciuri, ciuri di tuttu l'annu,
l'amuri ca mi dasti ti lu tornu.

Strophen

Lu sabutu, si sapi, allegra cori,
beatu cu avi bedda la mughieri.
Cu l'avi bedda ci porta i dinari,
cu l'avi brutta ci morì lu cori.

Mi pozzu sciarriari cume matri,
picchi' mi fici accussi curtulidda.
Li longhi sunnu tutti starrieri,
li curti sunnu di zuccaru e meli.

Aiu 'na zita ca si chiama Nedda,
bedda di facci ma senza mirudda.
Ci dissi »mi la dai 'na vasatedda?«
Mi dissi »no!« picchi' manciai cipudda.

Ciuri di rasa russi comu a sita.
Me figghia iu vulissi fari zita.
Giuvinì beddu e riccu iu vurria,
ca campa a me figghia e puri a mia.

ITALIEN

Blumen, Blumen

Refrain

Blumen, Blumen, Blumen das ganze Jahr,
mit denen ich dir die Liebe zurückgebe, die
du mir gegeben hast.

Strophen

Der Samstag, das ist bekannt, erfreut das
Herz,
glücklich ist, wer eine liebevolle Frau hat.
Wer Erfolg hat, bringt Geld nach Hause,
wer aber eine hässliche Frau hat, fühlt sein
Herz sterben.

Ich könnte mich mit meiner Mutter zanken,
weil sie mich so klein gemacht hat.
Die Langen sind allesamt Streihähne,
die Kleinen aber sind aus Zucker und Honig.

Ich habe eine Verlobte namens Nedda,
mit hübschem Gesicht, aber ohne Mut.
Ich sagte: »Gibst du mir ein Küsschen?«
Sie sagte: »Nein!«, weil ich Zwiebeln ge-
gessen hatte.

Rosen so rot wie Seide.
Ich möchte meine Tochter gern verloben.
Jung, schön und reich soll er sein,
damit er sich um meine Tochter kümmert
und um mich.

KONGO

Olelele

Olele*, olele moliba makasi. Luka, luka!
Mbokana ye, mboka, mboka kasai*.

*Zwei Flüsse im Kongo

ITALIEN

O bella ciao

Una mattina mi son svegliato,
o bella ciao, bella ciao, bella, ciao, ciao,
ciao!

Una mattina mi son svegliato,
e ho trovato l'invasor.

O partigiano, portami via,
o bella ciao, bella ciao, bella, ciao, ciao,
ciao!

O partigiano, portami via,
ché mi sento di morir.

E se io muoio da partigiano,
o bella ciao, bella ciao, bella, ciao, ciao,
ciao!

E se io muoio da partigiano,
tu mi devi seppellir.

È questo il fiore del partigiano,
o bella ciao, bella ciao, bella, ciao, ciao,
ciao!

È questo il fiore del partigiano,
morto per la libertà.

KONGO

Olelele

Uelle, Uelle, deine Strömung ist so stark.
Ruder, ruder! Sein Land, seine Heimat ist
der Kasai.

ITALIEN

O bella ciao

Eines Morgens, bin ich aufgewacht,
o bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao,
ciao!

Eines Morgens bin ich aufgewacht,
und habe unseren Feind vorgefunden.

Oh Partisane, nimm mich mit,
o bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao,
ciao!

Oh Partisane, nimm mich mit,
denn ich fühle meinen Tod nahen.

Und wenn ich sterbe, als Partisane,
o bella ciao, bella ciao, bella, ciao, ciao,
ciao!

Und wenn sterbe, als Partisane, musst du
mir die letzte Ehre erweisen.

Denn der Stolz eines Partisenen ist es,
o bella ciao, bella ciao, bella, ciao, ciao,
ciao!

Denn der Stolz eines Partisenen ist es, in
Freiheit zu sterben.

CHOR ZUR WELT

Der Chor zur Welt ist eines der sechs Mitmach-Ensembles der Elbphilharmonie. Hier kommen Menschen aus der ganzen Stadt zusammen, um gemeinsam Musik zu machen, Konzertprogramme einzustudieren und diese in der Elbphilharmonie sowie in den Hamburger Stadtteilen aufzuführen.

Der Chor zur Welt wurde 2016 für das Elbphilharmonie-Festival »Salām Syria« als deutsch-syrischer Projektchor gegründet. Seither ist er beständig gewachsen und vereint heute über 50 Laiensängerinnen und -sänger aus mehr als 15 Ländern. Bei den wöchentlichen Proben steht neben der Musik immer auch das Gemeinschaftserlebnis im Mittelpunkt. Denn Singen verbindet! Die Musik dient dabei gleichermaßen als Zugang, Plattform und Nährstoff für den interkulturellen Austausch, der das Profil des Chores von Anfang an prägte.

Der Chor singt in diesem Programm Lieder aus der ganzen Welt, die unter anderem von den Mitgliedern selbst vorgeschlagen wurden. Mithilfe der Muttersprachler*innen im Chor wurden die Texte übersetzt und eine möglichst authentische Aussprache einstudiert. Die musikalische Leitung liegt seit der Gründung in den bewährten Händen von Jörg Mall, der in den Proben von der Korrepetitorin Makiko Eguchi unterstützt wird.

Während der Corona-Pandemie schickten sich die Mitglieder in regelmäßigen Videositzungen immer neue Lieder von Wohnzimmer zu Wohnzimmer und hielten den interkulturellen Austausch und die Musik am Leben. Vielleicht sieht so echte Integration aus: ein Lernen von- und miteinander, ein Wachsen und Weiterentwickeln, das sowohl die Gemeinschaft als auch das Individuum stärkt. Denn am Ende sind die wöchentlichen Proben, die Musik und das gemeinsame Singen auf das hehre Ziel ausgerichtet, dem Ideal einer wahrhaftig offenen Gesellschaft ein Stück näher zu kommen.



DER CHOR ZUR WELT **Beim Internationalen Musikfest** **Hamburg**

»Together. Zusammen. Ensemble«
Die schönsten Opernchöre in
einem emotionalen Gesamt-
kunstwerk

So, 4.6.2023 | 17:30 & 20:30 Uhr
Elbphilharmonie Kleiner Saal



SOPRAN

Hana Alkourbah
 Gül Bayraktar
 Hava Bekteshi
 Emely Bleibohm-Neubert
 Sonja Engler
 Sonja Fohrmann
 Grania Grözingen
 Maike Kampf
 Katharina Korf
 Sherin Maaruf
 Georgina Mühling
 Ute Nowack
 Natiya Pisuthipornkul
 Paulina Schmid
 Ortrud Schwirz
 Pamela Serrano
 Meike Siebert
 Cora Theobalt
 Özlem Winkler-Özkan
 Anette Winström

ALT

Azadeh Behjat Mohammadi
 Anja Berestetska
 Sawsan Darwisha
 Derya Gül
 Beate Jark
 Laura Jark
 Lubica Kasang
 Jennifer Korte
 Juliana-Layla Lopes
 Hemrin Oso
 Sonja Pochnicht
 Mieke Sommer
 Lucia Staake
 Kerstin Vogelsberger
 Susanne Winterberg
 Makiko Eguchi

TENOR

Alcides Almeida
 Ole Bunde
 Folke Goretzky
 Davis Le
 Bernd Wittke

BASS

Jan Daub
 Alex Dittrich
 Andreas Fank
 Christoph Grau
 Stefan Kroschel
 Helge Kühnel
 Phillip Marggraf
 Benjamin Petzold
 Juan Rodriguez Vila
 Manfred Schreiner
 Michael Staake



WOMEN OF WUPPERTAL

Der Chor »WoW – Women of Wuppertal« ist ein Chor von Frauen aus vielen Ländern der Erde. Ihre Ursprünge hat die Formation in einer Kooperation zwischen der Bergischen Musikschule in Wuppertal und dem Sozialverein alpha e.V. Das Ziel des integrativen Projektes war es, Frauen aus unterschiedlichen Milieus, verschiedenen Altersstufen und Herkunftsländern über die Musik miteinander zu verbinden. Durch das gemeinsame Singen von Liedern in den Muttersprachen der Sängerinnen sollte der interkulturelle Austausch gefördert werden.

Das Projekt war so erfolgreich, dass es inzwischen zu einem eigenständigen Chor der Bergischen Musikschule in Wuppertal geworden ist und allen interessierten Frauen der Stadt offensteht. Unter der Leitung von Hayat

Sonia Bender
 Maria Bergmann
 Barbara Börgener
 Karin Bohr
 Anna Bolani
 Maria Brum
 Sylvie Eickenbusch
 Hannelore Gabel
 Christine Granzeuer
 Nasrin Gushak-Maus
 Meena Heidemann
 Chioma Igwe
 Meseret Kassa
 Anja Knoche

Silke Koppers
 Sakine Korte-Acar
 Eleni Kouroutsida
 Liudmyla Kucheliaieva
 Galdina Landeros-Kromberg
 Roselies Leicht
 Georgina Manfredi
 Tania Meissner
 Angela Michels
 Rita Nass
 Iris Panknin
 Antigoni Patsea
 Catherine Rameau-Degdag
 Michaela Rohde

Francoise Ruel
 Bärbel Schanze-Krauskopf
 Frieda-Monika Schewe
 Monika Schumann
 Sayoja Nour Al Shek
 Ina Szymansky
 Christa Thäwel

Chaoui singen derzeit etwa 50 Frauen aus über 20 Ländern in mehr als 30 verschiedenen Sprachen. Damit ist der Chor ein Ort der internationalen Begegnung und des gegenseitigen Respekts.

Als Paradebeispiel für Interkulturalität verstehen sich die Women of Wuppertal als Botschafterinnen der einen, gemeinsamen Welt. Für ihre zukunftsweisende Arbeit wurden sie 2017 mit dem Preis des Sparda-Musiknetzwerkes ausgezeichnet und 2018 vom Deutschen Kulturrat für den Nationalen Integrationspreis der Bundeskanzlerin nominiert. 2022 veröffentlichte der Verlag Breitkopf & Härtel auf Anregung der Women of Wuppertal das Chorbuch »WoW – Women of Our World«, das prompt mit einem Preis des Deutschen Musikverlegerverbandes ausgezeichnet wurde.



ENSEMBLE REFLEKTOR

Das junge Kammerorchester ensemble reflektor sieht sich als Botschafter einer Musikkultur ohne Grenzen. Es hinterfragt die Traditionen des Konzertbetriebs, deutet sie um und ordnet sie neu. Dabei entwickeln die Musiker:innen von ensemble reflektor gemeinsam Konzertprogramme, in denen die unterschiedlichen Werke sich jenseits ihres Genres miteinander verbinden und gegenseitig ausleuchten. Ob in Clubs oder in Industriehallen, als Orchester oder in Kammermusikbesetzung – die befreundeten Musiker:innen schaffen mit ihren kreativen Programmen und Formaten immer wieder eine besondere Nähe zum Publikum und ermöglichen neue Zugänge zur Musik.

Unabhängig und selbstverwaltet bietet das Ensemble seinen Mitgliedern Raum, mitzubestimmen und eigene Ideen zu entwickeln. So prägen die Musiker:innen mit ihren diversen Erfahrungen laufend die künstlerische Arbeit und die Struktur des Orchesters. Außerdem engagiert sich das Ensemble für die Vermittlung klassischer Musik an Kinder und Jugendliche. Im Schul-

**VIOLINE**

Laura Kania

VIOLA

Gonzalo Rodriguez

VIOLONCELLO

Sophie-Justine Herr

KONTRABASS

Johann Nikolaus Franz

KLARINETTE /**BASSKLARINETTE**

Jan-Wilhelm Bennefeld

SCHLAGZEUG

David Panzer

jahr 2019/20 übernahmen die Musiker:innen die Patenschaft für alle 5. Klassen der Hamburger Schule auf der Veddel, wo sie in »Reflektorklassen« mit musikalischen Ausdrucksmöglichkeiten experimentierten und gemeinsam mit den Schülerinnen und Schülern ein eigenes Konzertprogramm gestalteten. Darüber hinaus erarbeiteten sie zusammen mit der Musikpädagogin Malin Kumkar altersgerechte Musikvermittlungs-Workshops für Schüler:innen unterschiedlicher Klassenstufen.

Für sein gesellschaftliches Engagement wurde das ensemble reflektor 2019 mit dem Max-Brauer-Preis der Alfred Toepfer Stiftung ausgezeichnet und erhielt 2020 als erstes Orchester überhaupt den Nordmetall-Ensemblepreis der Festspiele Mecklenburg-Vorpommern.



JÖRG MALL

CHORLEITUNG

Jörg Mall studierte Schulmusik mit Hauptfach Gesang an der Hochschule für Musik und Theater Hamburg sowie Deutsch und Erziehungswissenschaften an der hiesigen Universität. Außerdem absolvierte er den Aufbaustudiengang Chorleitung am Musikseminar Hamburg.

Wichtige Anregungen für seine eigene Tätigkeit erhielt er durch Dirigierkurse bei Wolfgang Schäfer sowie durch seine Mitgliedschaft beim Kammerchor Stuttgart unter Frieder Bernius (2008–2011) und beim Vokalensemble vOkabile (2002–2015). Seit 2001 leitet er den Trinitatis-Chor Altona und seit 2016 den »Chor zur Welt« der Elbphilharmonie, wo er sich in seinen interkulturellen Programmen mit Musikstilen aus aller Welt beschäftigt.

Von 2011 bis 2021 war Jörg Mall künstlerischer Leiter der Hamburger Singakademie und hat diese Funktion seit dem Wintersemester 2021/22 beim Großen Chor der Universität Hamburg inne.



HAYAT CHAOU

CHORLEITUNG

Hayat Chaoui studierte Sprachen an der Johannes Gutenberg-Universität in Mainz und Gesang an der Hochschule für Musik und Tanz Köln. Seitdem konzertiert sie als Solistin und arbeitet mit der Jazz-Formation »Ufermann« zusammen. Daneben unterrichtet sie inzwischen selbst an der HfMT Köln und ist Fachbetreuerin Gesang an der Bergischen Musikschule Wuppertal. Dort initiierte sie das Singangebot »Kinder- und Wiegenlieder aus aller Welt« (KIWI) und leitet den internationalen Frauenchor »Women of Wuppertal« (WoW). Ihr 2019 erschienenes KIWI-Liederbuch wurde 2020 als bestes Kinderliederalbum mit dem Deutschen Rock-Pop-Preis ausgezeichnet. Und auch ihr Chorbuch »WoW – Women of Our World« von 2021 erhielt vom Deutschen Musikverlegerverband einen Preis für die »Beste Edition«. Von 2019 bis 2022 war sie Bildungsreferentin beim Chorverband Nordrhein-Westfalen (NRW) und gehört seit 2017 dem Präsidium des Landesmusikrates NRW an.



TUGRUL TÜRKEN

BAGLAMA / DARBUKA

Der Bochumer Tugrul Türken erlernte die Baglama bei Ercan Şahin in Köln. Seit 2007 unterrichtet er an der Bochumer Musikschule und bringt seine Erfahrung in zahlreichen Gremien ein. Er war an den Projekten »Baglama für alle« und »Jedem Kind ein Instrument« (JEKI) des Landes NRW beteiligt – mit dem Ziel, die Baglama an den kommunalen Musikschulen als gängiges Instrument zu etablieren. Er ist Dozent und Koordinator beim »Zertifikatslehrgang Musikpädagogik« und wirkte am »Runden Tisch« der Baglama-Lehrkräfte an der Ausarbeitung eines Lehrplans für den Baglama-Unterricht mit.



ROMAN BABIK

KLAVIER

Roman Babik studierte Jazz-Klavier an der Folkwang Hochschule Essen und nahm Unterricht am Pariser Conservatoire Nadia et Lili Boulanger. Anschließend wurde er von Wolfgang Schmidtke in dessen »Electric Quartet« geholt und spielte unter anderem auf dem Den Haag Jazz Festival, dem North Sea Jazz Festival und als Solist auf dem Montreux Jazz Festival. Seit 2013 ist er als Dozent an der Musikhochschule Köln für die Abteilung Wuppertal zuständig und unterrichtet darüber hinaus seit 2016 Jazz- und Pop-Klavier an der Bergischen Universität Wuppertal.



GERRIT NETZLAFF

ARRANGEMENTS

Gerrit Netzlauff studierte Schulmusik mit Hauptfach Klavier in Hamburg und begann schon früh mit dem Komponieren und Arrangieren. Er arbeitete unter anderem am Niederländischen Theater Gent, am Maxim Gorki Theater Berlin, am Theater Dortmund und bei den cammerspielen Leipzig. Er ist langjähriger Korrepetitor beim Chor der HAW Hamburg, Keyboarder bei Disneys Musical *Die Eiskönigin* sowie Geschäftsführer der Musicalschule HAMBURG MUSICAL COMPANY. Für den Chor zur Welt war er bereits als Korrepetitor tätig und schrieb nun die Arrangements für dieses Konzert.



REFLEKTOR

ANGÉLIQUE

KIDJO

9.– 12. MÄRZ 2023

ELBPHILHARMONIE

[ELPHI.ME/REFLEKTOR-KIDJO](https://elphi.me/reflektor-kidjo)



KÜHNE-STIFTUNG

Julius Bär



PORSCHE

ROLEX

Projektförderer



REFLEKTOR ANGÉLIQUE KIDJO

Black Women Power in der Elbphilharmonie! Angélique Kidjo, geboren und aufgewachsen im westafrikanischen Benin, ist mit vier Grammys die derzeit erfolgreichste Sängerin ihres Kontinents. Beim »Reflektor«-Festival im März gestaltet sie das Programm der Elbphilharmonie vier Tage lang ganz nach ihren Wünschen. Und wie! Mit Dobet Gnahoré, Somi, Lura, Shungudzo und Oum hat sie fünf der besten, aus Afrika stammenden Sängerinnen eingeladen. Doch auch die männlichen Kollegen Ibrahim Maalouf (Trompete), Alexandre Tharaud (Klavier) und Ablaye Cissoko (Kora) dürfen auf der Bühne Platz nehmen. Das große »African Women All-Stars«-Finale gehört dann aber wieder ganz den Frauen – Party-Stimmung garantiert!



9. bis 12. März 2023 | Elbphilharmonie

Es ist nicht gestattet, während des Konzerts zu filmen oder zu fotografieren.

IMPRESSUM

Herausgeber: HamburgMusik gGmbH

Geschäftsführung: Christoph Lieben-Seutter (Generalintendant), Jochen Margedant

Redaktion: Clemens Matuschek, Simon Chlosta, Laura Etspüler, François Kremer, Julika von Werder, Dominik Bach, Juliane Weigel-Krämer, Janna Heider, Nina van Ryn

Lektorat: Reinhard Helling

Gestaltung: breeder design

Druck: Flyer-Druck.de

Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Papier

Anzeigen: Antje Sievert, +49 40 450 698 03, antje.sievert@kultur-anzeigen.com

BILDNACHWEIS

Chor zur Welt (Claudia Höhne); Women of Wuppertal (Bettina Osswald); ensemble reflektor (Heide Bens); Jörg Mall (Claudia Höhne); Hayat Chaoui (Karl-Heinz Krauskopf); Tugrul Türken (privat); Roman Babik (privat); Gerrit Netzlaff (Philipp Netzlaff); Angélique Kidjo (Fabrice Mabillot)



WIR DANKEN UNSEREN PARTNERN

PRINCIPAL SPONSORS

SAP
Kühne-Stiftung
Julius Bär
Deutsche Telekom
Porsche
Rolex

CLASSIC SPONSORS

Aurubis
Bankhaus Berenberg
Commerzbank AG
Dr. Wolff Group
DZ HYP
Edekabank
GALENpharma
Hamburg Commercial Bank
Hamburger Feuerkasse
HanseMerkur
KRAVAG-Versicherungen
Wall GmbH
M.M.Warburg & CO

PRODUCT SPONSORS

Coca-Cola
Hawesko
Melitta
Ricola
Störtebeker

FÖRDERSTIFTUNGEN

Claussen-Simon-Stiftung
Cyril & Jutta A. Palmer Stiftung
Ernst von Siemens Musikstiftung
G. u. L. Powalla Bunny's Stiftung
Hans-Otto und
Engelke Schümann Stiftung
Haspa Musik Stiftung
Hubertus Wald Stiftung
Körber-Stiftung
Mara & Holger Cassens Stiftung

STIFTUNG ELBPILHARMONIE

FREUNDESKREIS ELBPILHARMONIE LAEISZHALLE E.V.

ELBPILHARMONIE CIRCLE



Julius Bär



PORSCHE





HAWESKO

Hanseatisches Wein und Sekt Kontor

Der offizielle Weinpartner der Elbphilharmonie®

Es ist das Besondere, das Wellen schlägt.

15 EURO
GUTSCHEIN

ab 80 € Bestellwert beim Kauf
von mindestens einem Artikel
der Edition Elbphilharmonie®

GUTSCHEIN-CODE

elphiwein

* nur online einlösbar unter
hawesko.de/elphi

Ein Gutschein pro Kunde.
Gültig bis 31.12.2023.
Nicht mit anderen Rabatten
und Gutscheinen kombinierbar.

Mehr Infos unter:

hawesko.de/elphi

Die Elbphilharmonie®-Weine von
HAWESKO sind auch im Plaza-Shop der
Elbphilharmonie erhältlich.

WWW.ELBPHILHARMONIE.DE

